**Ενότητα 3η  «Το χρέος του ιστορικού»**

|  |  |
| --- | --- |
| Ἐν μὲν οὖν τῷ λοιπῷ βίῳ | Για τον υπόλοιπο, λοιπόν, βίο |
| τὴν τοιαύτην ἐπιείκειαν ἴσως οὐκ ἂν τις ἐκβάλλοι· | δε θα μπορούσε κάποιος να αποβάλει αυτού του είδους την εύνοια (προς γνωστούς και φίλους)· |
| καὶ γὰρ φιλόφιλον εἶναι δεῖ τὸν ἀγαθὸν ἄνδρα καὶ φιλόπατριν | γιατί, πράγματι, ο αγαθός άντρας πρέπει να αγαπάει τους φίλους του και την πατρίδα του |
| καὶ συμμισεῖν τοῖς φίλοις τοὺς ἐχθροὺς | και να μισεί τους ίδιους εχθρούς που μισούν και οι φίλοι του |
| καὶ συναγαπᾶν τοὺς φίλους· | και να αγαπά τους ίδιους φίλους (που αγαπούν και οι φίλοι του)· |
| ὅταν δὲ τὸ τῆς ἱστορίας ἦθος ἀναλαμβάνῃ τις, | όταν, όμως, κάποιος υιοθετεί το έργο του ιστορικού |
| ἐπιλαθέσθαι χρή πάντων τῶν τοιούτων | πρέπει να τα ξεχάσει όλα αυτά |
| καὶ πολλάκις μὲν εὐλογεῖν καὶ κοσμεῖν  | και πολλές φορές πρέπει να επαινεί και να τιμά  |
| τοῖς μεγίστοις ἐπαίνοις τοὺς ἐχθρούς, | με τους μεγαλύτερους επαίνους τους εχθρούς, |
| ὅταν αἱ πράξεις ἀπαιτῶσι τοῦτο, | όταν οι πράξεις το απαιτούν, |
| πολλάκις δ’ἐλέγχειν καὶ ψέγειν ἐπονειδίστως τοὺς ἀναγκαιοτάτους, | και πολλές φορές θα χρειαστεί να κατακρίνει και να κατηγορεί με τρόπο ντροπιαστικό τους στενούς συγγενείς, |
| ὅταν αἱ τῶν ἐπιτηδευμάτων ἁμαρτίαι τοῦθ’ ὑποδεικνύωσιν. | όταν τα σφάλματα στις πράξεις τους αυτό υποδεικνύουν. |
| Ὥσπερ γὰρ ζῴου τῶν ὄψεων ἀφαιρεθεισῶν | Όπως ακριβώς, όταν ένας ζωντανός οργανισμός χάσει τα μάτια του |
| ἀχρειοῦται τὸ ὅλον, | αχρηστεύεται ολόκληρος, |
| οὕτως ἐξ ἱστορίας ἀναιρεθείσης τῆς ἀληθείας | έτσι κι από την ιστορία αν αφαιρεθεί η αλήθεια |
| τὸ καταλειπόμενον αὐτῆς  | ό,τι απομένει από αυτήν  |
| ἀνωφελὲς γίνεται διήγημα. | γίνεται ανώφελο (ασήμαντο) διήγημα. |

Πολύβιος, Ἱστορίαι 1.14.4-7

© Ελληνικός Πολιτισμός - Γιάννης Παπαθανασίου